

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 3, Habilidades que los traductores deben tener

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Paton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 3, Habilidades que los traductores deben tener.

En presentaciones anteriores, he estado hablando sobre qué es la traducción y cómo es el proceso, cuáles son las cosas que hay que tener en cuenta para producir una buena traducción, cómo se ve, qué es una buena traducción. ¿Se supone que debe verse? De lo que me gustaría hablar ahora es ¿cuáles son las habilidades que deben tener los traductores para realizar una buena traducción? Y voy a hablar de ello desde dos perspectivas.

Una perspectiva es desde la perspectiva de una persona de traducción normal. Si piensa en contratar a alguien para que traduzca un documento del inglés al español o del español al inglés, ¿cómo sería? ¿Cuáles son las habilidades que esa persona necesita tener? Luego, también abordaremos cómo se ve esa competencia en el mundo de la traducción de la Biblia, en el proceso de traducir la Biblia de un idioma a otro. Bien, lo primero que un traductor suele hacer es un hablante nativo del idioma de destino, y esto es del sitio web de la Asociación Estadounidense de Traductores. Entonces usaré el término traductor para referirme a una persona que es hablante materna del idioma al que se está traduciendo la Biblia .

Y como dijimos, a eso a menudo se le llama lengua de destino o lengua receptora. Entonces, cuando digo traductor, me refiero al hablante local de este idioma. Bien, las competencias o habilidades de traducción, y se definen de esta manera, son el conjunto complejo de habilidades necesarias para llevar a cabo la tarea de comunicar el significado de un texto en el idioma de origen a un texto en el idioma de destino, que en nuestro caso es traducir la Biblia al lengua de llegada.

Gran parte de lo que he reunido en esta presentación proviene de un libro, Translation Competence, Schaffner y Adab. Y como dije, vamos a comenzar con las competencias generales de traducción, y luego, ¿cómo son esas competencias en el mundo de la traducción de la Biblia? Bueno, otra cosa que quiero dejar clara es que cuando hago un trabajo de traducción para una persona o una empresa, me envían un documento y me dicen que traduzca esto del swahili al inglés. Y hago eso.

Quizás le pida a un amigo que lo revise por mí, pero esencialmente lo estoy haciendo. Entonces, ¿tengo yo, el traductor, las habilidades o competencias para realizar ese trabajo? En la traducción de la Biblia, en muchos lugares, hay un equipo de personas involucradas en todo este proceso. No es sólo una persona.

Son dos, tres, cuatro. También incluye a la comunidad. Pueden participar para ayudar.

Entonces, de lo que estamos hablando es de competencia de traducción, más que de competencia de traductor. Entonces, ¿cuáles son las habilidades necesarias para traducir bien? Por eso quiero marcar la diferencia entre las habilidades de equipo y las habilidades individuales. Y en Occidente, particularmente en Estados Unidos, pensamos en los individuos.

Por tanto, el individuo necesita tener estas habilidades. La dificultad es que la traducción como grupo se está convirtiendo cada vez más en la norma. Es posible que necesitemos cambiar nuestras expectativas para cada persona del equipo.

¿Es necesario que todos los miembros del equipo de traducción tengan las mismas habilidades? ¿Este grupo de personas tiene dos, tres o cuatro personas haciendo la traducción en su idioma? ¿Es necesario que todos tengan las mismas habilidades? Entonces queremos verlo de esta manera. ¿Tiene al menos una persona del equipo alguna habilidad necesaria en particular? Y para ser honesto, es raro que encuentres a una persona que tenga talento para todo. A veces lo haces, pero muchas veces no.

¿Eso significa que la traducción no puede avanzar? No necesariamente. Entonces, lo que realmente estamos pensando es: ¿tienen los miembros habilidades complementarias? Y si esta persona es un buen traductor, es una forma de hacerlo. La segunda forma de verlo es: ¿puede este equipo, este grupo de personas, producir una traducción de calidad? Así que aquí es donde estamos. Hay algunas personas que son ofensivas; Los llaman huelguistas o delanteros.

Tienes centrocampistas, tienes un portero. ¿Es necesario que todos tengan las mismas habilidades en el equipo? ¿Es necesario que todo el mundo sea portero? Probablemente no. ¿Es necesario que el portero pueda driblar el balón? Absolutamente.

¿Necesita poder pasar el balón? Sí. ¿Necesita poder ver el campo y pasárselo a la persona adecuada? Sí. ¿El delantero necesita ser portero? No, no lo hace.

¿El delantero necesita jugar a la defensiva, aunque esté arriba? Sí. Entonces, hay un cierto nivel de habilidades que todos deberían tener, en las que deben ser competentes, pero estas habilidades especializadas pertenecen sólo a unas pocas personas. Por eso tienes a una persona como Lionel Messi, ahora el mejor futbolista del mundo en este momento.

¿Por qué? Porque marca muchos goles. ¿Pero sabes que? Esa no es realmente la cuestión. La pregunta es, ¿podrá el equipo ganar el juego? ¿Más bien Messi puede

marcar goles? Porque Messi puede marcar dos, tres, cuatro goles y aun así perder el partido.

Entonces ese no es el problema. La cuestión es la competencia del equipo. Y por tanto, competencia en traducción.

Lo que queremos es que cada persona pueda centrarse en lo que mejor sabe hacer. Y como decíamos, el objetivo es ganar el juego.

Oh, bueno, no, traduje Marcos 3:16. Yo traduje. No.

¿Todo el paquete se comunica bien? ¿Y el equipo produjo esa traducción en conjunto? Entonces, es una perspectiva grupal, a diferencia de una perspectiva individual. Las perspectivas grupales están más en línea con las culturas en las que trabajamos, que tienden a estar más orientadas al grupo y tienen más procesos de toma de decisiones grupales que las individuales. Y ambos se ajustan a su tipo de mentalidad, pero también es una mejor manera de hacerlo.

Porque rara vez, como decíamos, todas las personas del equipo tienen todas las habilidades importantes. Entonces, este tipo de perspectiva, proveniente de una persona con la que he estado involucrado en capacitación en traducción de la Biblia, puede cambiar la forma en que necesitamos traducir. Si tenemos ciertas personas que son buenas en un área de la traducción, necesitan capacitación y deben mejorar esas habilidades.

Si alguien tiene talento en alguna otra área, entonces necesita mejorar esas habilidades. Recuerdo una vez que estaba trabajando en un proyecto de traducción en Alaska, en realidad una de las lenguas inuit. Y alrededor de la mesa había cuatro personas.

Y dos de las personas fueron realmente buenas creando una nueva oración o un nuevo párrafo sobre la marcha. Y luego alguien lo escribiría. Y luego se sientan ahí y hablan entre ellos y entienden la redacción correcta.

Había otra persona allí, y ella estaba allí, y se sentaba allí y lo escuchaba. Y ella decía, eso no tiene sentido para mí. Entonces, su opinión fue: ¿es comprensible? Otra mujer estaba allí al lado y tenía un diccionario elaborado por un lingüista de inglés junto con este idioma.

Y entonces decían, oye, ¿tenemos una palabra para X? Y ella decía, está bien, bueno, déjame buscarlo. Y así, lee la Biblia. Ese es el diccionario.

Y ella lo mira y encuentra que tenemos esta palabra, esta palabra, esta palabra, esta palabra. Bien, el segundo, ese realmente encaja en este contexto. Eso fue lo que ella hizo bien.

Eso es lo que realmente aportó al equipo. Y de eso estamos hablando: ¿puede este equipo trabajar en conjunto? Entonces, lo que realmente necesitamos hacer cuando capacitamos es capacitar a cada miembro para que sobresalga en sus áreas de habilidad para que el equipo produzca una buena traducción. Y una frase de una película reciente, todo es fantástico, todo es genial cuando eres parte de un equipo.

Bien, hablemos ahora de estas competencias. La primera competencia, que es bastante obvia, es la competencia lingüística. ¿Qué entendemos por competencia lingüística? Significa ser competente para hablar y escuchar, leer y escribir tanto en el texto de origen, disculpe, en el idioma de origen como en el idioma de destino.

Entonces, si soy traductor de suajili, ¿puedo hablar bien suajili? Pregunta número uno. Número dos, ¿puedo entender el swahili hablado? Esto es especialmente importante cuando hago interpretación. Número tres, ¿puedo leer un texto en suajili? Número cuatro, ¿puedo escribir bien en suajili? De nuevo, hablar y escuchar, leer y escribir en ambos idiomas.

¿Qué pasa con el contexto de BT? ¿Qué es la competencia lingüística en el contexto de BT? Bueno, eso depende. ¿Cuál es el idioma de origen? Como sabemos, el idioma de origen es el griego y el hebreo. Entonces, ¿cuántos de nosotros, incluso los eruditos de la Biblia, hablamos, escuchamos, leemos y escribimos con fluidez en hebreo y griego antiguos? No muchos.

¿Así que que hacemos? ¿Cómo superamos esta habilidad obvia, por así decirlo, necesaria para hacer traducción? Entonces, en nuestro contexto, tenemos recursos que nos ayudan a saber leer el idioma de origen y saber leer griego y hebreo. Tenemos personas que nos capacitan en exégesis, desglosando el texto y cómo interpretar el significado del texto. ¿Eres capaz de utilizar recursos para llegar a una comprensión bastante buena del texto? ¿Qué significa? Y luego, incluso pudiendo descifrar entre diferentes interpretaciones del texto.

Entonces, si un comentario dice, este versículo significa esto, otro comentario dice, este versículo significa aquello. ¿Poder distinguir y decir cuál es más plausible? ¿Cuál es más probable en este contexto particular? Y esas son habilidades que se pueden desarrollar para superar la falta de competencia en el idioma de origen. Entonces, además del griego y el hebreo, ¿qué pasa con el idioma de comunicación más amplio? Entonces, si es en América Latina, sería español.

En África Oriental, sería swahili. En el sudeste asiático, podría ser el chino mandarín. ¿Necesita ser competente en el idioma principal de su país? Sí, particularmente en nuestro idioma, el swahili.

En África Oriental, nuestros traductores en Tanzania necesitaban saber: ¿sabes leer y escribir bien en suajili? ¿Eres un buen escritor en suajili? Y eso en realidad se correlaciona con poder escribir bien en su propio idioma. Si eres un buen escritor en un idioma, sorprendentemente, a menudo esa persona también es un buen escritor en otros idiomas. Pero este es el idioma en el que está escrita la Biblia al que se refieren, por lo que necesitan poder leerla bien.

Necesitan poder entenderlo y descomponerlo. Entonces, estamos diciendo que el idioma principal del país, hablar, leer y escribir, especialmente cuando ese idioma de comunicación más amplia es el idioma en el que está escrita la Biblia al que se refieren, ese luego se convierte en su texto fuente. Entonces, no es griego, no es inglés, en realidad es este otro idioma.

Entonces, el lenguaje de competencia de comunicación más amplia es importante porque el equipo no solo accede a la Biblia, sino que también accede a recursos que son recursos bíblicos en el idioma de comunicación más amplia, y esos recursos les ayudan a hacer el trabajo de traducción. Bien, entonces tenemos el griego y el hebreo como texto fuente, el idioma de comunicación más amplia es el texto fuente. ¿Es el inglés el texto fuente a veces? La respuesta es sí, a veces lo es.

A veces las personas usan una Biblia simple en inglés como la que traducen, o al menos es uno de los idiomas a los que se refieren mientras hacen su traducción. Bueno, a veces teníamos un asesor o un facilitador que estaba asociado con el proyecto y luego accedía al inglés. A veces, cuenta con un consultor de traducción que ayuda a verificar la calidad, y el acceso al inglés puede ayudar al equipo a comprender lo que dice la Biblia.

Además, recursos de traducción, cosas que están específicamente orientadas a saber traducir; Hay más recursos relacionados con la traducción en inglés que en cualquier otro idioma. Incluso se podría decir que hay más recursos en inglés que en todos los demás idiomas juntos. ¿Qué significa eso? Eso significa que alguien del equipo haría bien en saber inglés lo suficientemente bien para poder acceder a esos idiomas y acceder a esos recursos en inglés.

Por lo tanto, el acceso a esos recursos será un gran beneficio para el equipo, por lo que al menos un miembro del equipo debería poder hacerlo. Especialmente si el inglés es el idioma del texto de origen en el que basan su traducción, más aún. Pero incluso si no lo es, incluso si estás en suajili, trabajando en suajili, trabajando en este idioma local en Tanzania, un conocimiento del inglés ayudará al equipo a hacer un

mejor trabajo en la exégesis porque no hay esos recursos en los idiomas. que la gente sepa.

Bien, entonces hablamos sobre la competencia en el idioma de origen. Ahora vamos a hablar sobre la competencia en la lengua de destino. Y como dijimos, similar a la competencia en el idioma de origen, hablar, leer y escribir en el idioma de destino.

Eso significa que si hablas el idioma 1G, para ser traductor, debes poder escribir bien en 1G. La capacidad de hablar no es suficiente. ¿Por qué no? Porque escribir es realmente una forma antinatural de comunicarse.

Es algo que se adquiere. Se necesita práctica: práctica, práctica, práctica.

Bueno, al menos para aquellos de nosotros en Estados Unidos, la escritura se lleva desde el primer grado hasta el octavo grado. Ya terminaste. Tienes 12 años.

Sabes tu idioma, ¿verdad? No. ¿Qué tomas en la escuela secundaria? Tomas composición en inglés. Cómo escribir este artículo.

Cómo escribir un trabajo de investigación. Bien vale. Tienes 18.

Ya terminaste, ¿verdad? No. ¿Qué estudias en la universidad? Tomas dos años de literatura inglesa. Tomas, nuevamente, más lenguajes de escritura, más cursos de escritura.

No es un hecho que todo el que habla escriba bien. He tenido personas con las que he trabajado como asistente técnico, algunos profesores míos en seminario, y me dijeron, está bien, ¿puedes calificar los trabajos de estos estudiantes de posgrado de nuestra clase? Y me sorprendió ver lo mal que escribían. Y han pasado por cuatro años de universidad.

Y me voy, oh Dios mío. Bueno. No es un hecho.

Ese alguien que habla bien y escribe bien. Especialmente, ¿qué pasa en el caso en el que estábamos, tienes un alfabeto completamente nuevo? Nunca han escrito nada en su idioma.

No tienen exposición a ningún tipo de literatura en su idioma. ¿Cómo superas eso? Y hay un nuevo alfabeto. Simplemente tienen esto y lo superas con la práctica.

Que leer y escribir van de la mano. Cuanto más lee uno, mejor escritor es y mejor aumenta su capacidad de escritura. También es beneficioso el conocimiento lingüístico de la lengua de destino.

Normalmente, no nos sentamos a pensar en la gramática de nuestro propio idioma. Al tener una persona en el equipo que realizó la investigación lingüística, podrá discutir las características del idioma. Entonces, por ejemplo, ¿cuántos de nosotros nos sentamos y decimos, sabes qué? Es realmente hermoso que el inglés sea un lenguaje sujeto-verbo-objeto, y el sujeto aparezca primero en la oración, luego el verbo y luego el objeto.

Y cuando tienes una frase nominal, tienes la Casa Blanca, tienes el artículo primero, luego tienes el adjetivo en segundo lugar, y luego tienes el sustantivo en tercer lugar. ¿Cuántos de ustedes se confundieron hace aproximadamente un minuto y medio cuando comencé todo eso? No hablamos así. No pensamos así.

Pero cuando se trata de escribir bien, hay que decir que esta no es una oración bien construida; cambiémosla para que sea una oración mejor construida. Y lo hemos visto con nuestros traductores en África. Cuando nos sentamos con ellos y comenzamos a hablarles sobre su idioma, comenzamos a sacar a relucir estas cosas sobre su idioma y ellos dicen, Dios, tienes razón.

Lo aprecian porque les da más confianza y habilidades que las que tiene la persona promedio en su comunidad. Y así obtienen este conocimiento lingüístico o, digamos, gramatical, que es beneficioso para el equipo y para la producción del producto final. Así que abordamos la competencia lingüística como la primera, la competencia textual, estar familiarizado con el tipo de texto o el género en el idioma de origen y lo que normalmente se espera encontrar en ese tipo de texto en el idioma de destino.

Y no siempre es lo mismo. Entonces, ¿cuáles son las partes comunes de este tipo de texto? Entonces, si pensáramos en un artículo deportivo, ¿qué esperarías encontrar cuando tengas dos equipos que se enfrenten entre sí? Estará estructurado de manera similar a otros artículos deportivos que haya leído. Entonces quieres saber quién jugó contra quién, dónde jugaron, quién ganó el juego, cuáles fueron algunos de los detalles, quién anotó más, todas esas cosas que esperas encontrar.

Entonces, hay partes típicas que deberían estar ahí cuando tengas una receta. Ese es un género particular por así decirlo. ¿Y qué tienes? Lo primero que tienes es que estás haciendo pollo frito, ¿y luego qué? ¿Cuáles son los ingredientes que necesitas para salir a comprar? Entonces, tienes la lista de ingredientes, ¿y luego tienes qué? La secuencia de cocinar esto primero, mezclar este segundo y poner aquello en tercer lugar, para que tengas ese orden de las actividades que estás llevando a cabo como parte de eso.

Entonces, para cualquier tipo de literatura en el idioma, la persona que realiza la traducción debe estar familiarizada con ese tipo de literatura, tanto en el idioma de destino como en el idioma de origen, comenzando primero por el idioma de origen. ¿Y cuáles son las cosas que necesitas incluir en esta receta en el idioma de destino

para que suene normal y natural? Así que hay una redacción que esperarás encontrar. Hay vocabulario.

Hay tono. Hay un registro. El registro es el nivel de formalidad.

¿Qué tipo de verbos usas? El estado de ánimo es: ¿es una orden? ¿Es una petición? ¿Es una sugerencia? Es necesario tener en cuenta todas esas cosas y cada tipo de texto tiene su propio género, fraseo y vocabulario esperado. Cuando le escribes un correo electrónico a tu jefe, ¿cuál es el registro? ¿Cuál es el nivel de formalidad? Estimado señor, el informe que me pidió que escribiera ya está completo. Lo adjunto aquí para su lectura.

Te daré un ejemplo de un registro. Cuando estaba enseñando en Biola, fui a la biblioteca y quería sacar un libro, así que me acerqué al mostrador donde estaban las personas que sacaban libros. Y había un chico y un par de chicas.

Y el tipo dijo, oye, amigo. Y las chicas dicen, espera, ¿lo acabas de llamar amigo? Y él dice, bueno, sí. Y me dijeron, perdón, ¿eres profesor? Dije que sí.

¿Llamaste a un profesor, amigo? ¿Qué estás pensando? Y él dice, bueno, solo quería que se sintiera como uno más de los muchachos. Y las chicas dicen, no, lo siento, eso está mal. Sabe, hola señor, ¿en qué puedo ayudarle hoy? Muy bien, eso es tono, eso es registro, eso es vocabulario.

Todo tipo de escritura tiene esas expectativas. Incluso en un idioma no escrito, la forma en que hablan tendrá estas características que debes descubrir cómo hacer coincidir lo que está en el otro idioma con el idioma de destino. Y nuevamente, hemos dicho esto antes: ¿quién es la audiencia y cuál es el propósito o función de este texto en particular? Entonces, hay una receta que le indicará los pasos para preparar ese plato.

Mientras que otra cosa, como un documento legal, tiene funciones diferentes. Entonces, además de todas estas cosas, también hay características del discurso, como la forma en que se construye el texto. ¿Cuál es la primera parte, la segunda parte y la tercera parte? ¿Cómo se conectan las diferentes partes? ¿Cuáles son las transiciones? ¿Cuáles son las cosas que marcan una transición? Cosas como, y finalmente otro punto es.

Entonces, cuando finalmente lo leas, ¿esperas algo después de eso? No, porque esa es una declaración de conclusión. ¿Y cuál es el enfoque? ¿Necesita una persona conocer todos los diferentes géneros de ese idioma para poder traducir? No necesariamente. Puedes aprender nuevos géneros, puedes leerlos, analizarlos y familiarizarte con ellos en el idioma de origen.

Y luego dices, ¿qué pasa con el idioma de destino? ¿Cuáles son algunos patrones típicos que vemos en este género en particular? Y eso se puede agregar más tarde. Por lo tanto, no es necesario tener competencia textual en todo para ser un buen traductor. ¿Qué pasa con el contexto de BT? En la conferencia BT, estar familiarizado con los diferentes tipos de texto o géneros de la Biblia, y su tipo de texto correspondiente en el idioma de destino.

Y como decíamos, pueden ser iguales, pero no siempre. En cuanto a las características y las cosas que esperas ver en uno, no siempre necesariamente esperas verlas en el otro. Entonces el primero son las narrativas.

Y parece que, bueno, eso es obvio, simplemente cuentas la historia. La forma en que presentas a las personas que están en la historia o las cosas que están en la historia es diferente de un idioma a otro. La forma en que construyes tu historia, la cuentas y llegas al punto principal es diferente de un idioma a otro.

Poesía. La poesía es realmente, muy difícil de traducir. Y a veces la mejor manera de comunicar lo que hay es traducirlo en prosa.

Quizás menos figurativo o usando menos imágenes y diciéndolo de una manera más directa. A veces, eso es todo lo que podemos hacer. Y eso, dicho sea de paso, se aplica a la poesía secular y sagrada.

Exhortatorio. ¿Qué es exhortatorio? Las epístolas que Pablo estaba enseñando, los exhortaba, los animaba, los reprendía. Las parábolas pueden ser exhortativas.

Jesús contó parábolas como una manera de decir: Id, pues, y haced esto. Libros proféticos. Los libros proféticos a menudo hablaban del futuro, pero a veces hablaban del presente de una manera que realmente era Dios comunicándose con nosotros, y esto es lo que debemos hacer de manera diferente.

Entonces, puede ser una especie de reprensión, pero no siempre. Las genealogías es otro tipo de género que se encuentra en la Biblia. Estos son sólo algunos de los géneros, por lo que esta no es una lista completa.

Y nuevamente, ¿necesita una persona conocer todos estos géneros para ser un buen traductor de la Biblia? Pueden aprenderlos a medida que avanzan. Pueden comenzar con narrativas, que tienden a ser más sencillas, y luego pueden pasar a estos otros géneros investigando el idioma de origen en la Biblia y haciendo una investigación sobre su idioma, ¿cómo tenían enseñanza exhortativa o expositiva? en su idioma, cuales serían las formas que allí se utilizaban. Bueno.

Otra competencia. Hasta ahora teníamos lenguaje, teníamos texto y ahora estamos hablando de competencia temática, que es similar al texto, pero se trata de estar

familiarizado con el tema que se está traduciendo. Y he oído decir que no puedes escribir sobre música si no sabes nada sobre música.

Entonces, probablemente necesitas ser músico, y tal vez incluso profesor de música para poder escribir sobre música. Entonces, necesitas tener algún tipo de conocimiento de toda esa área, no solo, oh, sé tocar la trompeta, sino que necesitas saber mucho más sobre toda la estructura musical. Hay ocho notas en la escala. Por cierto, no todas las culturas tienen ocho notas en su escala.

Entonces, todo eso, no puedes escribir sobre música si no sabes de música. Y tenemos conocimiento general de que todo el mundo sabe algo. Por ejemplo, en el béisbol, tenemos conocimientos generales sobre el béisbol, todos sabemos que se juega en un campo particular y con una forma particular.

Y básicamente sabemos que estos muchachos suben con el bate, y el otro equipo les lanza la pelota, y los muchachos en el campo intentan atraparla y sacar al tipo. ¿Bueno? Y está tratando de anotar una carrera. Entonces, todos sabemos sobre eso.

¿Cuántos de ustedes conocen las diferentes reglas del béisbol? ¿Cómo sabes que el corredor está out en primera base? ¿Cuál es la regla para eso? Hay tantas reglas y tecnicismos diferentes sobre el béisbol que no tengo idea. Mi amigo, sin embargo, es entrenador de béisbol y los conoce a todos. ¿Por qué? Porque es un especialista en la materia.

Podemos tener conocimientos generales del tema, pero de alguna manera, si se trata de un tipo de texto especializado, entonces es necesario tener conocimientos especializados. Y como decíamos, el conocimiento se puede adquirir. Tenemos dos tipos de conocimiento.

Tenemos conocimiento explícito, algo que puedes leer, descubrir, aprender y retener. Pero también tenemos conocimiento tácito. El conocimiento tácito es que es inconsciente.

Recuerdo haber trabajado con mi tío en un proyecto de construcción en particular, y él tenía algo de madera allí, y dijo, ah, ese no sirve, aquel no sirve, éste está bien, éste está bien. Y estoy pensando, ¿cómo supo eso? Y dije, ¿cómo supiste eso? Y él dice: No lo sé, simplemente lo sabía. Tenemos conocimiento tácito sobre las cosas.

No puedes señalarlo, pero lo sabes. ¿Por qué es ésta una buena frase? No lo sé, simplemente lo es. Ese es ese conocimiento tácito que todos tenemos, además de nuestro conocimiento enciclopédico explícito.

Entonces, tener este conocimiento general y tener competencia estratégica para saber cómo comunicar esa información en un texto en particular. ¿Qué pasa con la

competencia de la materia en el contexto de BT? Familiaridad con el tema del libro que se está traduciendo. Es realmente útil saber que el libro de Romanos fue escrito por Pablo para la gente de Roma que eran cristianos mientras él estaba en prisión.

Esa es una información realmente útil. Pero más que libros específicos, incluso conocimiento bíblico general. Incluso el conocimiento del Antiguo Testamento y lo que sucedió en los tiempos del Antiguo Testamento, el pueblo de Israel que salió de Egipto y entró en la Tierra Prometida y se apoderó de ella, y luego todo lo que siguió, más el Nuevo Testamento.

Entonces, estamos hablando de la historia bíblica. Historia del Antiguo Testamento, historia del Nuevo Testamento, ¿cuándo apareció Pablo? No necesitamos saber el año, pero ciertamente necesitamos saber que él vino después de la muerte de Jesús. Esa es una información que es muy útil.

Y como decíamos, el trasfondo de los libros. Es muy útil saber que Pablo estuvo en Filipos durante varios años antes de escribir su libro, que tenía una relación con ellos y que escribió basándose en esa relación. Y con solo leer Filipenses, puedes darte cuenta de que tenían una muy buena relación.

Realmente se preocupaba por estas personas. Saber que estuvo allí durante tres años es de gran ayuda. Lees el libro de Colosenses y Pablo dice en el libro de Colosenses: Nunca te he conocido, pero todavía estoy preocupado por ti.

Y así, una relación diferente, una historia de fondo diferente. Entonces, conocer esa historia de fondo nos ayuda a poder traducir ese libro. El período de tiempo en el que se escribió puede resultar útil.

¿Quién es el autor? ¿Cuál es la situación del autor cuando lo está escribiendo? ¿Cuál es la relación del autor con la audiencia y cómo encaja todo eso? Información histórica general: ¿qué estaba pasando en el mundo cuando Pablo fue encarcelado? Roma estaba en el poder. Eran el poder militar y político del mundo. ¿Por qué Pablo escribió el libro? ¿Quién es la audiencia del libro? ¿A quién le escribió? Y también, nuevamente, ¿cuál es el propósito o función del libro? ¿Por qué lo escribió y qué intentaba decirles? Y nuevamente, si no conoce todos los libros, eso se puede aprender.

Puedes estudiarlo y resolverlo. Entonces, esto es algo normal que hacemos como traductores de la Biblia. Cuando tenemos un libro nuevo que el equipo de traducción aún no ha terminado, lo primero que debemos hacer para entenderlo realmente es leer la historia de fondo.

Leemos sobre el libro, leemos cómo está estructurado el libro y luego comenzamos a mirar los versículos capítulo por capítulo, versículo por versículo, y luego tiene

mucho más sentido cuando tenemos la historia de fondo en nuestras mentes mientras estamos haciendo esto. Bien, la competencia cultural es la siguiente. Por lo tanto, cierta familiaridad con la cultura de la lengua de origen y la cultura de la lengua de destino, con especial atención a cómo se refleja la cultura en los textos escritos.

Entonces, ¿qué quiero decir con eso? Una de las cosas que hacemos es que tenemos expresiones que están directamente ligadas a nuestra cultura. Tenemos una expresión, acercándonos al plato. Necesita dar un paso al frente.

¿De dónde viene esa expresión? Si eres de Estados Unidos, sabrás que eso significa que en realidad es un término de béisbol. Entonces, el plato es lo plano en el suelo, y él se acerca al plato y se queda allí esperando que el otro lance la pelota. Pero eso no es lo que significa.

Eso no significa que necesite salir a jugar béisbol. Dar un paso al frente tiene otro significado. Significa que necesita asumir responsabilidad, ser proactivo y franco y asertivo al hacer lo que tiene que hacer.

Algo como eso. Si no entiendes el béisbol, es muy difícil entender el idioma. Entonces, estos son conocimientos culturalmente específicos detrás de los textos que ayudan a la persona que traduce a comunicar el mensaje en el otro.

Y entonces, podrían terminar diciendo en otro idioma, él necesita asumir responsabilidad y ser proactivo. Otra cosa es la terminología cultural, especialmente con los modismos. Entonces, dar un paso al frente sería una de ellas.

Ir con tu mejor discurso es otro. Otro término de béisbol, ¿qué significa? Eso significa hacer lo que mejor sabes hacer. Apóyate en eso.

Y nuevamente, necesitan tener una orientación general hacia las tendencias culturales de la sociedad, pero también conocimiento tácito, información histórica útil, información de contexto y conocimiento de diferentes subgrupos dentro de la sociedad. Entonces, si tienes gente más joven, tienes millennials, tienes la Generación X, la Generación Z, tienes los baby boomers, esos serían subgrupos diferentes en la sociedad. ¿Y cómo se asocia esto de manera única con ellos? Bien, ¿qué pasa en el contexto bíblico? Familiaridad con la cultura bíblica.

Bueno, en realidad no hay ninguno. Entonces, en el Antiguo Testamento estaban los hebreos, ¿verdad? Pero tienes a los hebreos, y tienes a todos los itas, los amonitas, los ferezeos, los filisteos, tienes todas estas culturas diferentes. Entonces era un enorme complejo cultural.

¿Qué pasa con el Nuevo Testamento? Bueno, comiste griego, ¿verdad? No, los griegos, los romanos, todos los hebreos, pero luego estaban los idumeos, que en realidad eran descendientes de los edomitas y todas las demás culturas de la zona. Entonces, no había una sola cultura bíblica. Y realmente no tenemos suficientes datos sobre toda esta plétora diferente de culturas bíblicas para poder entender en qué se diferencia esta cultura de aquella, de aquella, y ¿qué relevancia tiene eso para el texto? Entonces es realmente un desafío entender todas las culturas en la Biblia.

Sin embargo, existen algunas similitudes generales entre estas culturas bíblicas. Por ejemplo, probablemente tenían una visión del mundo similar. Eran politeístas, lo que significa que creían que había una multiplicidad de dioses.

Entonces, si pensamos en la escuela secundaria, aprendes sobre la mitología griega, la mitología romana, toda la gran cantidad de dioses, así es como era el politeísmo. Tienes estudios sobre el antiguo Cercano Oriente, que era básicamente la época del Antiguo Testamento, y las similitudes entre diferentes culturas. Entonces, tienen puntos de vista comunes sobre el politeísmo.

La interacción entre los humanos y el mundo espiritual, el hecho de que exista un mundo espiritual y el hecho de que el mundo espiritual interactúe con los humanos, todas esas cosas son parte de esta visión politeísta. Otra cosa es el honor y la vergüenza. El honor es muy, muy importante y trabajas muy duro para no avergonzarte a alguien.

Y hay otros valores y creencias culturales que son comunes en los tiempos bíblicos. Entonces, si obtenemos una imagen general de cómo funcionan esas creencias, entonces podemos seguir adelante con eso. Pero también, si miramos las culturas no occidentales actuales, comparten algunas similitudes con estas personas.

Si le preguntas a la gente cómo eran sus antepasados y ellos creen que los antepasados están a nuestro alrededor e interactúan con nosotros, podrían decir, oh, no puedes saber si serán amables contigo hoy. Son caprichosos. Son agradables un día y significan otro.

¿Oh sí? Bueno. ¿Siempre te dan lo que quieres? No, no lo hacen. A veces lo hacen, a veces no.

¿Qué pasa si los ignoras? Bueno, entonces te castigan. ¿Qué necesitas hacer para corregir eso? Bueno, necesitas darles un regalo. ¿Adivina qué? Hay mucho de eso involucrado en la gente del Antiguo y Nuevo Testamento.

Entonces, ¿es cierto que ese es el caso? ¿Recuerdan cuando el apóstol Pablo estaba en el barco, y el barco que eventualmente venía de Jerusalén, y naufragaron en un lugar que terminó siendo Chipre? Malta, lo siento. Y así la gente llegó a la orilla, y

Pablo estaba recogiendo leña. Y mientras recogía leña y la echaba al fuego, una serpiente le mordió la mano.

Y entonces lo arrojó al fuego. La gente del lugar estaba sentada allí mirando a Pablo, y dijeron que debía haber sido un asesino porque los dioses del mar no lograron acabar con él, así que enviaron la serpiente. Eso es un acto.

Puedes leerlo por ti mismo. ¿Qué significa eso? Eso significa que esas personas tenían esta visión de que el mundo espiritual, el mundo invisible, está ahí con poderes y principados, y hacen cosas para interactuar e impactar a los seres humanos. Enviaron la serpiente.

¿Cómo enviaron la serpiente? ¿Quién sabe? Eso es lo que creían. Y luego dijeron, oh Dios mío, Paul no murió. Entonces, ¿cuál fue su conclusión al respecto? Debe ser un dios.

Aquí tienes. Así que encontramos que hay muchas similitudes entre la forma en que creen las personas locales en algunas de estas sociedades tradicionales cara a cara, no en todas partes, pero hay suficientes similitudes que hace que no sea tan difícil traducir algunas de estas principios culturales. Entonces, hacemos lo que podemos para estudiar la cultura bíblica y la cultura objetivo, y luego contrastamos y comparamos las dos, y tratamos de entenderlas a ambas con nuestro conocimiento consciente para que luego podamos traducirlas.

Transfiere confianza. La capacidad de transmitir el texto de manera efectiva, eficiente y rápida desde el texto del idioma de origen al idioma de destino. Mantener tantos matices como sea posible en el texto del idioma de origen utilizando matices coincidentes en el idioma de destino.

Saber intuitivamente cómo ajustar el texto del idioma de origen para que se ajuste al idioma de destino. Entonces, por ejemplo, tenemos el dicho, quiero que vengas. Entonces, en suajili se puede decir eso.

Entonces, una traducción literal, ninataka significa quiero, wewe significa tú, venir, kuja . Ninataka , wewe , kuja . ¿Eso se comunicaría en suajili? Sí.

¿Es la forma normal en que habla la gente? No. ¿Qué dirían? Ninataka , eso es lo mismo, quiero. Observe que wewe no está allí y kuja no está allí.

Tienen esta otra palabra, uje . Uje es en realidad una forma de la palabra kuja . Kuja significa ven, y esto significa que quiero que vengas.

Es una petición educada. Quiero que vengas, en otras palabras, te pido que por favor vengas. Y uje es más correcto que wewe kuja .

Wewe kuja suena como un niño o como un extraño, un extranjero que no habla bien suajili. ¿Queremos nuestra Biblia así? No, no lo hacemos. ninataka , wewe kuja .

No. Ninataka , uje . Y una persona que usa el idioma todo el tiempo automáticamente usará uje en lugar de wewe. kuja .

Entonces, ¿la facilidad pasa del idioma uno al idioma dos y del idioma dos al idioma uno? Como dije, cuando era traductora para hacer interpretación, tenía que pasar del suajili al inglés, del inglés al suajili de un lado a otro. Piense en una persona que domina el lenguaje de signos americano. ¿Alguna vez has visto a alguien hacer eso? Si no, mira un vídeo de YouTube.

Es asombroso. Entonces, hay una persona aquí hablando y dice así. Y luego, la persona con discapacidad auditiva comienza a hacer señas y luego comienza a hablar por aquí.

Lo están haciendo instantáneamente, de un lado a otro así. Señorías, eso es transferir competencias. La capacidad de hacer eso.

Entonces, realmente implica pensar en ambos idiomas simultáneamente. Pero no es lo mismo que ser bilingüe. El bilingüismo es diferente.

Entonces, hablemos de esas diferencias. En primer lugar, el hablante bilingüe. Entonces, tienes L1 como tu lengua materna y estás hablando con alguien en tu propia lengua materna.

Entonces, eso es L1 a L1. Entonces, si te hablo en inglés, tú me estás hablando en inglés. Eso es L1 a L1.

Una persona bilingüe conoce otro idioma. Lo llamaremos L2. Puede que conozcan a más de dos, pero de todos modos.

Entonces, tienes un hablante L1, luego hay una persona L2, y están hablando de un lado a otro de esa manera. Pero notas que es una dirección aquí a L1, una dirección allá a L2. Pero no es al mismo tiempo.

Cuando están con personas L2, hablan L2. Cuando están con personas L1, hablan L1. Transferir competencia.

¿En qué se diferencia eso? Entonces, tienes una persona que habla L1, y está hablando con alguien en L2, y está yendo y viniendo en su mente continuamente. L1 a L2, L2 a L1. Y ese pensamiento que va entre idiomas ocurre en una fracción de segundo.

Tal como dije, la persona que realiza la firma toma muy poco tiempo para realizar esa comunicación. Eso es lo que llamamos competencia de transferencia. Y esta competencia de transferencia es la competencia más importante que debe tener un traductor.

Entonces, es la única competencia que los une a todos. Que si tienes los otros cuatro, serás un buen escritor, pero realmente necesitas transferir competencia para lograr todo eso y poder hacerlo rápidamente. Y cuanto más traduce una persona entre dos idiomas, más eficiente será y mejor será la calidad de la traducción que produzca.

Entonces, ¿qué pasa con los profesores de lenguas extranjeras? Bueno, una vez hicieron una prueba entre traductores y profesores de lenguas extranjeras. Y dijeron, está bien, traduce este texto del otro idioma a tu idioma. Y todos eran, digamos, angloparlantes que también hablaban español.

Produjeron una mejor traducción del inglés del español que los profesores de lengua extranjera. ¿Por qué? Porque los profesores de lenguas extranjeras no están capacitados para hacer eso. Si los capacitas, serán tan buenos como el traductor, pero no están capacitados para pensar de esa manera.

Entonces, sin competencia de transferencia, realmente no se puede traducir bien. Necesitas eso. Como decíamos, Lengua de Signos Americana.

Y conocí a una mujer en Tanzania que tenía un talento natural para esto y no tenía ningún tipo de formación. ¿Entonces, Qué haces? Desarrollas una intuición sobre cómo traducir expresiones familiares, cómo traducir estructuras, estructuras gramaticales, cómo traducir ciertas palabras, palabras con múltiples significados. ¿Qué palabra eliges para comunicar esta palabra en un idioma diferente si tiene más de un significado? Lo bueno es que la competencia de transferencia se puede desarrollar mediante la práctica y la formación.

Y, una vez que una persona tiene competencia de transferencia, puede aplicarla a diferentes idiomas. Contexto BT, ¿qué hacemos? ¿Recuerdas lo que dijimos sobre la competencia lingüística? No es necesariamente un hecho que todos hablemos griego y hebreo, pero eso no nos impide estar traducidos. Por lo tanto, la capacidad de transmitir el texto bíblico de manera eficiente en el idioma de destino, manteniendo tantos matices como podamos.

Bien, entonces debes tener competencia lingüística hasta cierto punto, o alguien de tu equipo la tiene. Competencia textual, competencia temática y competencia cultural. Una persona con competencia de transferencia entre un idioma de destino y este idioma comercial en el país a menudo puede desarrollar competencia de transferencia entre los idiomas bíblicos y su idioma.

Y así, una persona con talento para los idiomas puede transferir esos conocimientos y habilidades al contexto bíblico. Si no tienen esa habilidad, pueden desarrollarla y entonces puede ocurrir el proceso de transferencia. ¿Bueno? Rápidamente, algunas otras habilidades del traductor.

Tenemos habilidades no relacionadas con la traducción que la gente necesita tener. Lo siento, lo pondré ahí arriba. Y habilidades de traducción, comprensión del pasaje y habilidades de estudio.

Este es un trabajo académico. Es un trabajo duro. Las habilidades de pensamiento crítico son buenas.

Ser capaz de comparar y contrastar cosas. Usar recursos bíblicos es algo útil. Contamos con software en traducción que tenemos específico para traducción.

Saber redactar un determinado texto nuevo y aprender a trasladarlo a una tercera lengua. Editar tu propio trabajo es una habilidad. Y dar retroalimentación a otros sobre su trabajo y ayudarlos a editarlo también es otra habilidad.

Y la precisión. Bien, entonces voy a parar ahí. Este es un proceso complejo que requiere una amplia gama de habilidades.

Y esas habilidades, si se aplican a todo el equipo y se les capacita para desarrollarlas y mejorarlas, pueden producir una traducción de buena calidad, que comunique bien, que conserve la precisión y que sea aceptable. a la gente. Gracias.

Este es el Dr. George Paton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 3, Habilidades que los traductores deben tener.